

К ВОПРОСУ О ЗНАЧИМОСТИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Фоновые знания, наряду со знанием родного и иностранного языков, считаются неотъемлемым компонентом профессиональной компетенции переводчика.

Что подразумевают под фоновыми знаниями? В широком понимании этим термином обозначают все наши знания о мире. Более узкий подход к интерпретации данного термина призывает понимать под фоновыми знаниями прежде всего те, которые имеют лингвострановедческий характер, т.е. знания о культуре, традициях страны изучаемого языка (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, 1990). Если речь идет о переводе, то можно сказать, что фоновые знания – это те имплицитные знания, которые позволяют адекватно воспринять текст; знания о мире и культуре, которыми обладают коммуниканты; знания, создающие условия для успешного взаимопонимания. По определению О. С. Ахмановой, фоновые знания представляют собой «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» (О. С. Ахманова, 1969). Исходя из этого можно сделать вывод, что чем меньше объем фоновых знаний у переводчика, тем больше сложностей и временных затрат у него будет вызывать перевод текстов, особенно тех, которые содержат много культурно-специфической информации. Недостаток фоновых знаний и нежелание переводчика расширять свой кругозор будут приводить к неадекватному переводу.

В ходе преподавания дисциплины «Письменный перевод» мы столкнулись с тем, что у многих студентов объем фоновых знаний недостаточно большой. И речь даже не о каких-то малоизвестных фактах, связанных с историей или культурой страны изучаемого языка. Речь, к сожалению, о том, что современная молодежь часто не знает каких-то общеизвестных фактов, касающихся мирового развития. Приведем конкретные примеры.

Так, предложение 'Titanic was made by Fox which is owned by Rupert Murdoch' было переведено следующими способами:

*Титаник был построен Фоксом, который был нанят Рупертом Мурдо-ком. (орфография студентов сохранена) *Круизный лайнер «Титаник» был сделан судостроительной компанией «Фох», которая принадлежит Руперту Мэрдоку.

Как видим, студенты не знали, что ‘Fox’ – это название американской телекомпании, основателем которой является Руперт Мёрдок. И, конечно же, в данном предложении речь идет не о лайнере «Титаник», а об одноименном фильме, дистрибьютором которого в мире выступила данная компания. Исходя из этого можно предложить следующий перевод: *Фильм «Титаник» был снят кинокомпанией «Двадцатый век Фокс», принадлежащей Руперту Мёрдоку.*

Приведем еще примеры студенческих ошибок в переводе, связанных с недостатком общих фоновых знаний:

He wanted to write books on Art and, by and while, trotted round Europe studying the Rubenses. – *....колесил по Европе, изучая Рубенсов. Речь идет о полотнах известного фламандского живописца Рубенса.

A nuclear war between the USA and the Soviet Union could have cost 40 million American lives, plus untold numbers of Soviet, Cuban and European casualties. – *...могла привести к неисчислимому количеству жертв в Советском Союзе, на Кубани и в Европе. В данном случае речь идет о Кубе, а не о Кубани.

Street violence in London usually appears in areas of high immigrant population. Blamed particularly are immigrants from the West Indies, Ireland and Continental Europe. – *... винят обычно иммигрантов из Западной Индии, Ирландии и континентальной Европы. ‘The West Indies’ – это, конечно же, не Западная Индия, а страны Карибского бассейна.

Еще одним аспектом, который можно отнести к фоновым знаниям в их широком понимании, являются термины той или иной науки. Чтобы стать профессиональным переводчиком в какой-то определенной области, нужно ознакомиться с основной терминологией этой сферы, поскольку мы сами должны понимать то, что переводим, и уметь объяснить это тем, кому переводим.

Так, следующее предложение, на первый взгляд, кажется совсем простым, но, чтобы сделать его адекватный перевод, надо знать некоторые экономические понятия: *The owners of this stock stand next in line to the bondholders in getting paid.* Неверный перевод был таким: **Владельцы этих акций стоят рядом с держателями облигаций при получении оплаты.* На самом деле, здесь речь идет об очередности получения выплат в случае ликвидации компании (в таком случае держатели облигаций получают выплаты первыми, т.к. они являются кредиторами компании), поэтому данное предложение можно было бы перевести следующим образом: *Владельцы этого вида акций получают причитающиеся им выплаты после держателей облигаций.*

К фоновым знаниям, связанным непосредственно с лингвистикой, относится знание фразеологизмов и пословиц. Неспособность увидеть устойчивое выражение и попытка передать его дословно на другом языке приводят к неадекватному переводу.

Так, студенты не знали фразеологическую единицу *to pull someone’s leg* ‘подшучивать над кем-либо, разыгрывать’, что привело к нелепым вариантам перевода предложения *‘He was a great hand at leg-pulling’*: **У него был хороший бросок. / *Он обладал отличным броском. / *У него был отличный удар ногой. / *У него хорошая рука для метания. / *Он был мастером в массаже ног. / *Он мастерски бил баклуши. / *Он очень любил побездельничать. / *Он был хорош в толкании ногами.*

Незнание студентами пословицы *One man's meat is another man's poison* привело к дословному переводу: **Мясо одного человека – яд для другого*, что, конечно же, не является правильным вариантом, так как аналог этой пословицы в русском языке следующий: *Что русскому хорошо, то немцу – смерть*.

Основная задача переводчика при передаче культурно-специфической информации – сделать прагматическую адаптацию, чтобы реципиенты могли воспринимать переведенный текст почти так же, как и носители языка, читающие / слушающие его в оригинале. Для получения адекватного перевода любой профессиональный переводчик должен умело применять различные переводческие приемы при передаче тех или иных культурных компонентов: добавление, опущение, экспликацию, конкретизацию, генерализацию и др.

Так, когда в оригинале встречаются имена, географические названия, названия каких-то учреждений (т.е. все то, что относится к фоновым знаниям), полезным оказывается *прием добавления* поясняющего существительного. Приведем примеры предложений, переведенных некоторыми студентами без использования добавления необходимой лексической единицы:

The Orient Express started on its three days' journey across Europe. – *«Восточный экспресс» отправился в трехдневное путешествие по Европе.

Без добавления единицы «поезд» перевод данного предложения нельзя назвать адекватным, т.к., вполне вероятно, не все реципиенты знают, что «Восточный экспресс» – это поезд.

An immigration reform beneficial to both the US and Mexico was to have been the centerpiece of the new relationship, and Mexican prime minister is frustrated that the effort was derailed by Al Qaeda. – *...и премьер-министр Мексики раздосадован из-за того, что все планы сорваны Аль-Каидой. При переводе данного предложения уместно добавить «террористическая организация».

The effects of Iraq, like Vietnam, could last a generation. – *Последствия Ирака, как и Вьетнама могут.... Без добавления слова «война» смысл предложения не очень понятен.

В следующем примере в рамках прагматической адаптации можно сделать *опущение* имени собственного:

He denied any suggestion that he was connected with, or was responsible for the absence of the main witness from the Old Bailey during the trial. – *...что он имеет какое-то отношение к отсутствию главного свидетеля на судебном процессе. 'The Old Bailey' – это название центрального уголовного суда в Лондоне. В рассматриваемом предложении уже есть выражение «судебный процесс», поэтому данное имя собственное можно опустить при переводе, не опасаясь потери значимой информации.

Таким образом, приведенные примеры показывают, что любому переводчику необходимо расширять объем своих фоновых знаний (как общих, так и лингвострановедческих, а также знаний в той или иной сфере деятельности), чтобы не допускать ошибок при выполнении перевода и получать эквивалентный и адекватный перевод.